МОРАЛЬНЫЙ КОДЕКС ПЕРЕВОДЧИКА

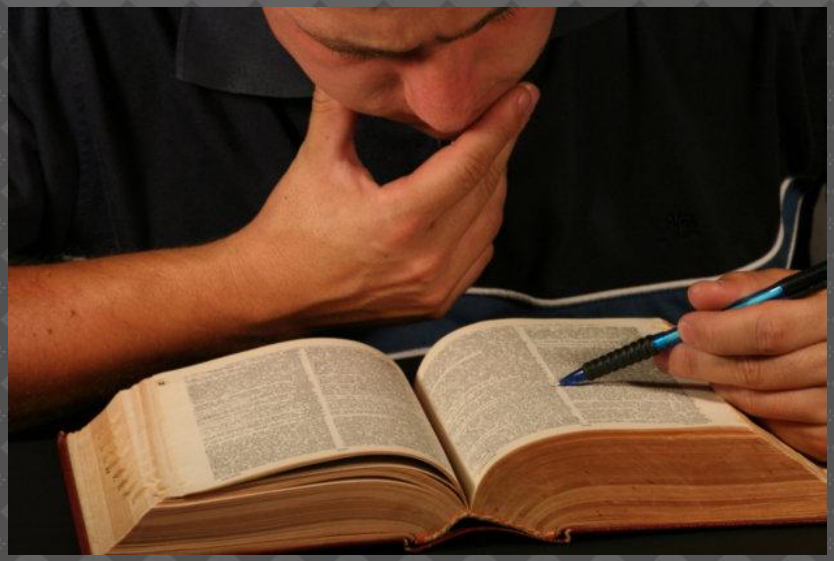
Выполнил: Студент 105 группы

Корнилов Денис

- Переводчик – это Толмач, умеющий устно и письменно перевыражать текст и замечать особенности чужого языка в сравнении с родным, передать специфику стиля переводимого автора (текста).

1. Переводчик - не должен менять исходный текст, делать его длинней или короче, менять структуру и стиль. Это возможно только по желанию заказчика.

2. Переводчик - должен стремиться сделать перевод максимально близким первоначальному исходному тексту.



3. Переводчик - не имеет права влиять на смысловые нюансы текста: демонстрировать собственную позицию, влиять на остроту повествования и точку зрения, высказанную в тексте.

4. Переводчик - не имеет права разглашать информацию, узнанную в ходе работы над текстом, т.е. обязан сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию переводимого материала.

5. Переводчик - обязан обеспечивать максимально высокий уровень перевода, постоянно повышать степень владения языком и технику перевода.

6. Переводчик - несет ответственность за качество перевода, а в случае если перевод художественный или публицистический, имеет на него авторское право, защищенное законом, и при публикации перевода его имя обязательно должно быть указано.

7. Переводчик - имеет право требовать все необходимые условия для обеспечения высокого уровня переводческой компетентности, в том числе и соответствующих условий своего труда (при устном переводе - надежности транслирующей аппаратуры, при необходимости - снижения темпа речи оратора; при синхронном - предоставления речей ораторов накануне, пауз в работе для отдыха и т. п.; при письменном - предоставления справочной и другой литературы по теме).

8. Переводчик - имеет право не переводить встречающиеся в тексте слова и выражения на другом иностранном языке.

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!